

А 244
А 552

Н. Н. Пантусовъ.

МАТЕРІАЛЫ

КЪ ИЗУЧЕНІЮ

НАРЪЧІЯ ТАРАНЧЕЙ ИЛІЙСКАГО ОКРУГА.

ВЫПУСКЪ ПЯТЫЙ.

Молитвы и заговоры таранчинскихъ бакшей
(таранчинскій текстъ, напѣвъ бакшей, академическая тран-
скрипція и русскій переводъ).

КАЗАНЬ.

Типо-литографія Императорскаго Университета.

1901.

6750

Т
к Ши
А 244
552

А 244
552

Н. Н. Пантусовъ.

МАТЕРІАЛЫ
КЪ ИЗУЧЕНІЮ
НАРЪЧІЯ ТАРАНЧЕЙ ИЛІЙСКАГО ОКРУГА.

ВЫПУСКЪ ПЯТЫЙ.

Молитвы и заговоры таранчинскихъ бакшей
(таранчинскій текстъ, напѣвъ бакшей, академическая тран-
скрипція и русскій переводъ).



КАЗАНЬ.

Типо-литографія Императорскаго Университета.

1900.

Дозволено цензурою. С.-Петербургъ, 20 ноября 1900 г.



Приводимыя здѣсь въ оригиналѣ и переводѣ молитвы и заговоры таранчинскихъ бакшей составляютъ пятый выпускъ „Матеріаловъ къ изученію нарѣчія таранчей Илійскаго округа“, издаваемыхъ *Н. Н. Памтусовымъ*.

Таранчинскіе „бакши“—то же, что и киргизскіе „баксы“. И и тѣ и другіе не что иное, какъ остатки древняго шаманства, котораго придерживались тюркскія племена Средней Азии до принятія ислама и которое осталось теперь подъ покровомъ этой религіи единственно благодаря обращенію къ мусульманскимъ святымъ: праотцу Адаму (Адѣм), Ною (Нох), Аврааму (Ибрегѣм), Салиху, Иисусу Навину (Іуша), Давиду (Даут) и Соломону (Сулѣймѣн), и благодаря обращенію къ благочестивому мудрецу Локману и къ воителю за вѣру Сутукъ-Буграхану. По вѣрованіямъ средне-азиатскихъ мусульманъ, первый земледѣлецъ былъ Адамъ, первый паромщикъ—Ной, первый сапожникъ—Салихъ, первый маслобойникъ—Иисусъ Навинъ, первый кузнецъ—Давидъ и первый распространитель ислама въ Кашгаріи—Сутукъ (Сатукъ) Бугра (Богра)-ханъ; въ виду этого таранчинскіе бакши и обращаются къ нимъ, считая ихъ наставниками или покровителями лицъ, занимающихся тѣмъ-же, чѣмъ занимались и они. Во всемъ остальномъ, напр. въ игрѣ на бубнѣ, сажаніи больного у знамени и хожденіи бакши кругомъ, бакши уподобляются шаманамъ сибирскихъ инородцевъ. Таранчинскіе бакши приводятъ съ собою къ больному 4—5 учениковъ, а сибирскіе шаманы усаживаютъ у огня 4—5 и больше парней и дѣвицъ,

чтобы они подпѣвали ему. Таранчинскіе бакши подобно сибирскимъ шаманамъ молятся надъ больными вплоть до разсвѣта. Наконецъ, въ то время какъ шаманы въ своихъ молитвахъ обращаются къ разнымъ духамъ, духамъ горъ, огня, воды и дома, какъ къ покровителямъ звѣролововъ, женщинъ, рыболововъ и домашняго скота, таранчинскіе бакши вмѣсто этихъ духовъ стали обращаться къ разнымъ лицамъ Ветхаго Заветъа, считая ихъ покровителями людей. Въ записяхъ *Н. Н. Пантусова* бакши представляются истинными мусульманами, обращающимися не къ духамъ, а къ святымъ и Богу; тѣмъ не менѣе ихъ не признаютъ настоящіе мусульмане, которые въ ихъ дѣйствіяхъ надъ больными не видятъ ничего, что-бы исходило отъ самого Мухаммеда. Знамя, у котораго бакши сажаютъ больныхъ, играетъ почти ту-же роль, какъ и березовый стволъ съ лентами 2 цвѣтовъ у сибирскихъ шамановъ: подъ этимъ знаменемъ у послѣднихъ собираются духи и ищутъ средства, которыми-бы можно было вылѣчить больного.

Н. Катановъ.

86
AB

I. Русскій переводъ.

Въ сей главѣ повѣствуется о томъ, какъ бакши (лѣкаря) играютъ надъ больными людьми, просятъ о помощи¹⁾ и молятся и какъ переводятъ²⁾ (изъ комнаты на улицу) больного, побивая его кинжаломъ.

I. Молитва бакшей.

Больные люди призываютъ Бакши (лѣкаря). Бакши приходитъ, приноситъ два бубна³⁾, одинъ малый барабанъ⁴⁾ и приводитъ съ собою четыре или пять учениковъ.

Посреди комнаты водружается *тузъ* (знамя)⁵⁾. Больного садятъ подъ веревкой, у ея основанія. Бакши садится возлѣ больного и произноситъ просительную молитву такого рода:

Начало Корана—„бисмилля“ (во имя Бога),
Начало (Суры) „Слава“—„бисмилля“.
Начало всякаго дѣла—„бисмилля“.

¹⁾ *Талабъ*—помощь (АТ талап), изъ араб. طلب

²⁾ *Кучургани*—переведеніе, переселеніе (АТ кѳчѳргені).

³⁾ *Данъ*—бубень (АТ дап), изъ персид. دف

⁴⁾ *Думбакъ*—малый барабанъ (АТ думбак), изъ персид. دنگ

⁵⁾ Веревка отъ полу до потолка съ доскутьями наверху.

Начало пищи—„бисмилля“.
 Вступилъ ¹⁾ ли я на дорогу (говорю)—„бисмилля“.
 Сошолъ ²⁾ ли я съ дороги (говорю) „бисмилля“.

Ради ³⁾ (молитвы)—„бисмилля“.
 Подай выздоровленіе больному!

Земледѣльцамъ былъ наставникомъ ⁴⁾
 Святой Пророкъ Адамъ,
 Одно прошеніе отъ Васъ (Адама),
 Одно прошеніе отъ Бога.

Паромщикамъ ⁵⁾ былъ наставникомъ
 Пророкъ Ной спаситель ⁶⁾.
 Одно прошеніе отъ Васъ (Ноя),
 Одно прошеніе отъ Бога!

Въ Нимвродовомъ огнѣ не сгорѣлъ
 Святой Пророкъ Авраамъ.
 Одно прошеніе отъ Васъ (Авраама),
 Одно прошеніе отъ Бога.

Сапожникамъ ⁷⁾ былъ наставникомъ
 Святой Салихъ Пророкъ.
 Одно прошеніе и т. д.

¹⁾ *Кирдымма*—вошелъ-ли я (АТ *кѣрдѣм-ма*).

²⁾ *Чиктымма*—вышелъ-ли я (АТ *чѣкѣтѣм-ма*).

³⁾ *Хаккидинъ*—ради (АТ *хаккѣдѣн*).

⁴⁾ *Пиръ*—наставникъ (АТ *пѣр*), изъ персид. *пѣр*.

⁵⁾ *Кимечи*—паромщикъ, лодочникъ (АТ *кѣмечѣ*).

⁶⁾ Неджи=*Ниджоръ*. Вмѣсто *نوحی* можно употребить слово *نوحی*.

⁷⁾ Музе-дустъ=музе-дузъ (АТ *музѣ-дѣз*), изъ перс. *موزه دوز*.

Маслобойникамъ ¹⁾ былъ наставникомъ
 Святой Пророкъ Яуше ²⁾.
 Одно прошеніе и т. д.

Кузнецамъ былъ наставникомъ
 Святой Пророкъ Давидъ.
 Одно прошеніе и т. д.

Сынъ Давида Соломонъ
 (Сидитъ) всегда на тронѣ.
 Куда бы онъ ни отдалъ приказаніе,
 Ты, Боже, разсѣваешь.
 Одно прошеніе и т. д.

Боже, Боже, хвала Богу, Господу.

2. Заговариваніе баншей.

Сынамъ и потомству людей
 Воинства (духовъ) наложили слѣды ³⁾ (болѣзней);
 Въ 360 жилахъ (тамуръ), 444 востяхъ.
 Отъ Васъ, воинствъ (духовъ), нашедшихъ мѣсто (въ
 жилахъ и суставахъ), прошу помощи.

Отъ Бога моего небеснаго
 Отъ Господа моего сила!
 Всемогущіе въ мірѣ,

¹⁾ *Джевазчи*, **джувазчи*—маслобойникъ (АТ *джуазчи*), изъ персид. *جواز*.

²⁾ *يوشعی* Таранчи выговариваютъ Яуше, или Юша (АТ *луша*). По другой редакціи употребляется здѣсь имя Раушенъ. Этотъ пророкъ Юша изъ потомковъ Іосифа—пророка; но-русски: Іисусъ Навинъ *يوشع بن نون*.

³⁾ *أسر* (АТ *асѣр*)—слѣдъ, изъ араб. *اثر*.

(Пришедшіе) съ четырехъ странъ (угловъ) свѣта.
 О воинства (духовъ),
 Постоянно проходящія по морю!
 Сами Вы скрыты (не видимы),
 (Но) во всякое время присутствуете.
 Благоухающіе ¹⁾ мускусомъ ²⁾!
 Красивые (по цвѣту ³⁾) какъ камфора.
 Ростомъ неимоверно высокіе
 Подобныя (по запаху) бутонамъ!)
 Съ бровями какъ перо,
 Съ глазами какъ у марала ⁴⁾,
 Ростомъ прямые,
 Съ сладкими рѣчами,
 Съ золотыми головами,
 Съ волосами какъ гіацинты (сумбуль)!
 Мы для Васъ устроили игрища,
 Приходите играть, играть!

Боже, Боже, хвала Богу, Господу.

Отъ 99 именъ Твоихъ ⁵⁾, отъ 1001 качества Твоего, отъ
 Великаго, по существу, Бога моего, отъ Тебя я прошу помощи!
 Столь тяжело ⁶⁾ больному
 Дай исцѣленіе, Боже мой!
 При столь большихъ страданіяхъ,
 Подай, Боже мой, лѣкарства!

¹⁾ *Идликъ* (АТ *jitlik*)—издающій запахъ.

²⁾ *Ифаръ* (АТ *ipār*)—мускусъ, срав. уйгур. *سفر*

³⁾ (АТ *сірлік*)—имѣющій красоту, краску.

⁴⁾ *Агу* (АТ *axu, ahū*)—дикая коза, газель, изъ перс. *آهو*

⁵⁾ Имена или прозвища Бога; всѣхъ ихъ 99 или 1001,
 101 или 999.

⁶⁾ *Эиръ* (АТ *ezir*)—тяжело, тяжело.

Во славу ¹⁾ врача Локмана, исцѣляющаго больныхъ. Отъ
 ведшаго войны, по описаніямъ военныхъ событій, проливав-
 шаго кровь до стремянъ ²⁾.

Поднимавшаго (имѣвшаго) 90 знаменъ,
 Бывшаго начальникомъ многихъ войскъ.
 Султана Сутука Буграхана ³⁾—
 Отъ Васъ прошу помощи!

Послѣ того больного водятъ ⁴⁾ кругомъ *туга* (знамени).
 Затѣмъ Баши самъ вступаетъ въ игрище и вертится подоб-
 но вихрю ⁵⁾.

Затѣмъ, когда станетъ разсвѣтать, больного выводятъ
 изъ комнаты во дворъ и тамъ хлопаютъ и бьютъ больного
 курицей ⁶⁾, и вслѣдъ затѣмъ возвращаются въ домъ.

¹⁾ *Хюрметти* (АТ *xürmeti*)—почетъ, честь, изъ араб. *حرمة*

²⁾ *Узянку* (АТ *üzäñgü*)—стремя.

³⁾ Султана Сутукъ-Буграхана, воителя за вѣру, жившаго
 въ X вѣкѣ по Р. Хр., какъ перваго принявшаго исламъ, въ
 Вост. Туркестанѣ считаютъ святымъ, покровителемъ военного
 сословія (подробности объ немъ см. на стр. 8—10 сочиненія
كتاب غرفة الحواقين لعرفه الحواقين, оконченнаго писаніемъ въ
 ночь съ пятницы на субботу 12 числа Зи'ль-кады 1281 года,
 по-русски: 27 марта 1865 года).

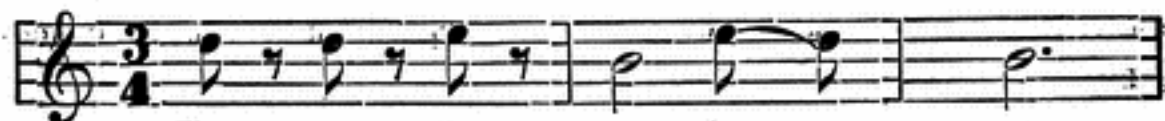
⁴⁾ *Чурульдуруръ* (АТ *chörüldürür*)—вружить.

⁵⁾ *Кузонъ* (АТ *kujun*)—вихрь.

⁶⁾ Чтобы болѣзнь перешла на курицу. Курица при лече-
 нии нѣкоторыхъ болѣзней употребляется также у тургайскихъ
 и оренбургскихъ киргизовъ и у казанскихъ татаръ (смотри
 стр. 304 „Дѣятеля“ за 1899 годъ).

II. Напъвы бакшей.

$\text{♩} = 128.$



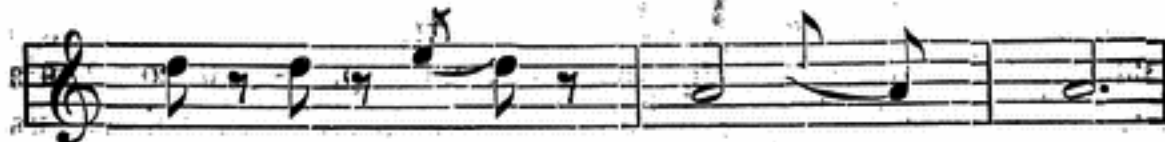
p Кур - анъ ба - - ши бис - мил - - - ля.
Биръ те - ла - - бимъ Ху - да - - - динъ.



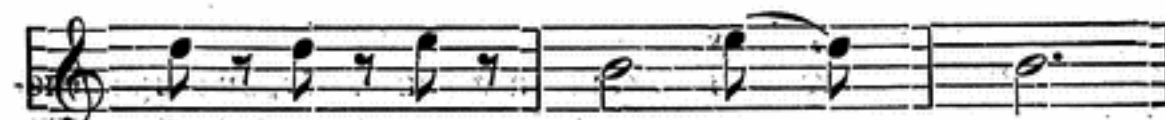
Эль - хемъ - - ба - - - ши бис - мил - - - ля.
Биръ те - - - ла - - - бимъ си - лар - - - динъ.



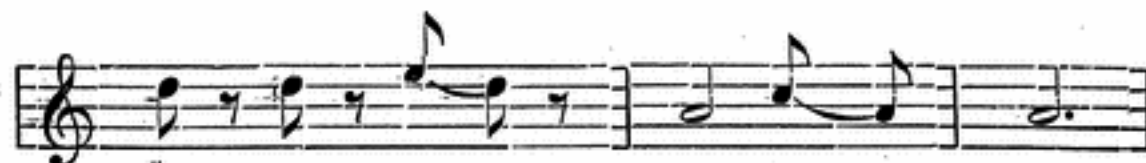
Иш - ницъ ба - - - ши бис - мил - - - ля.
Мо - зе - - - дос - - - ке пир - бол - - - ганъ.



Та - амъ ба - - - - ши бис - мил - - - ля.
Хазре - ти Са - - - - лихъ пей - гам - - - беръ.



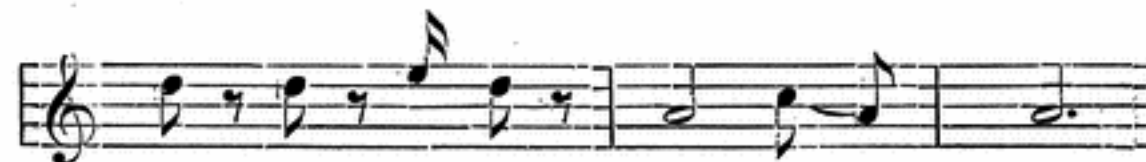
Ел - га кир - - - димъ бис - мил - - - ля
Биръ те - - ла - - - бимъ Ху - да - - - динъ



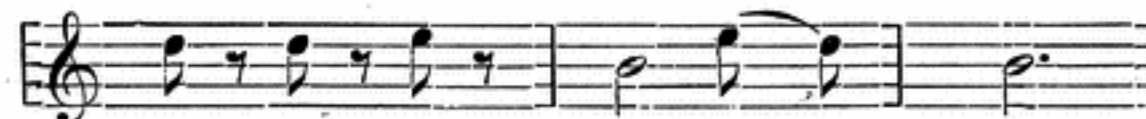
Ел - динъ чих - - - тимъ бис - мил - - - ля.
Биръ те - - - - ла - - - - бимъ си - ляр - - - динъ.



Бис - мил - ля - - - ницъ ха - ви - - - динъ.
Джу - ваз - чи - - - - ге пир - бол - - - - ганъ.



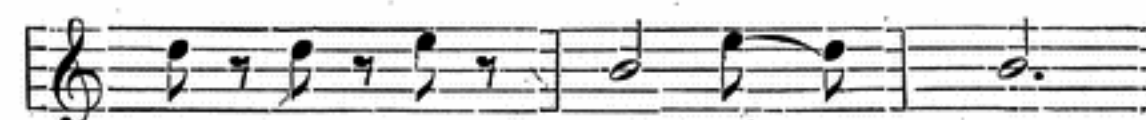
Ши - па бер - - - гиль аг - рик - - - ка.
Хазре - ти Яу - - - ша пей - гам - - беръ.



Дег - канъ - лар - - - ге пир - бол - - - ганъ.
Биръ те - ла - - - бимъ Ху - да - - - динъ.



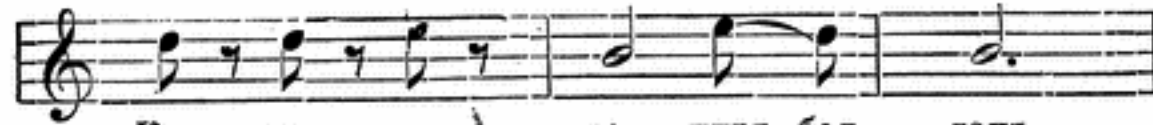
Хазре - ти А - - - - - дем пей - гам - - - беръ.
Биръ те - - ла - - - - бимъ си - ляр - - - динъ.



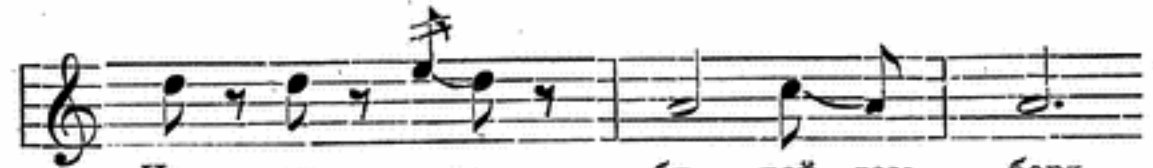
Биръ те - ла - - - бимъ си - ляр - - - динъ.
Те - мюр - чи - - - - ге циръ - бол - - - ганъ.



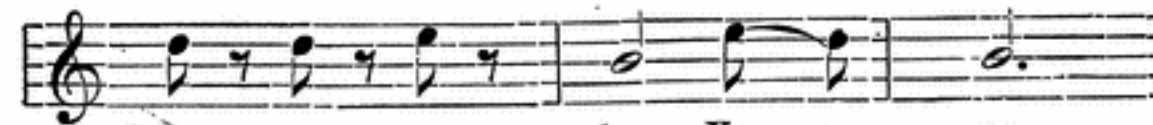
Биръ те - - - ла - - - - бимъ Ху - да - - - динъ.
Хазре - ти Да - - - - уть пей - гам - - - беръ.



Ки - ме - - чи - - - ге пиръ бол - - ганъ.
Биръ те - - ла - - - бимъ Ху - да - - динъ.



Но - - хи не - - - би пей - гам - - беръ.
Биръ те - - ла - - - бимъ си - ляр - - динъ.



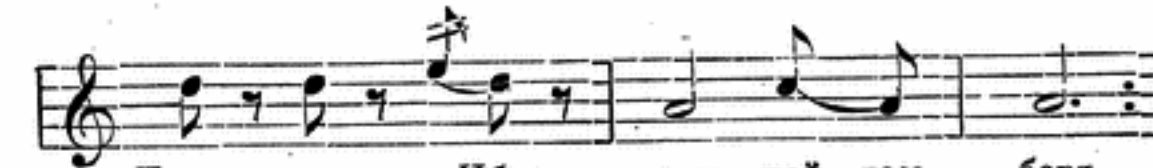
Биръ те - - ла - - - бимъ Ху - да - - динъ.
Да - - утъ ог - - - ли Су - лей - манъ.



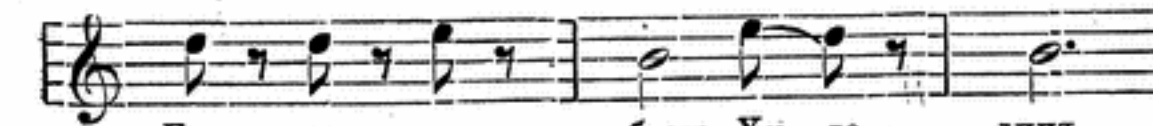
Биръ те - - ла - - - бимъ си - ляр - - динъ.
Так - - ти - - - да да хер - за - - манъ.



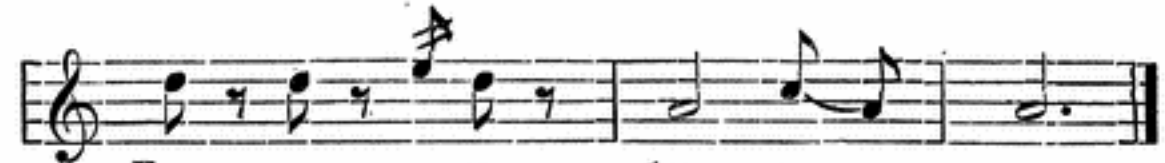
Нам - руть оти - - - га кей - ме - - генъ.
Пер - манъ кіл - - - са хер - ка - - янъ.



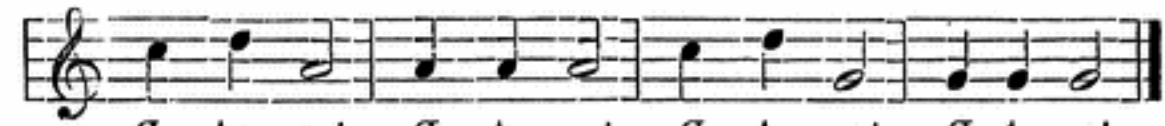
Хазре - ти Ибра - - гимъ пей - гам - - беръ.
Ти - ранъ кіл - - ганъ Ал - ла - - сенъ.



Биръ те - ла - - - бимъ Ху - да - - - динъ.



Биръ те - - - ла - - - бимъ си - ляр - - динъ



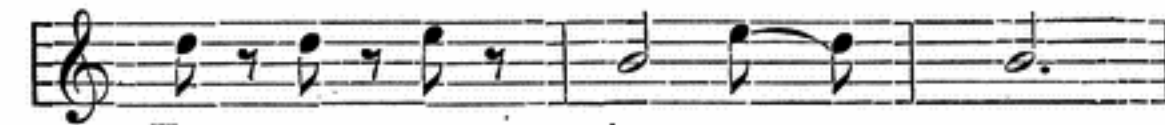
pp Я Ал - ла! Я Ал - ла! Я Ал - ла! Я Ал - ла!



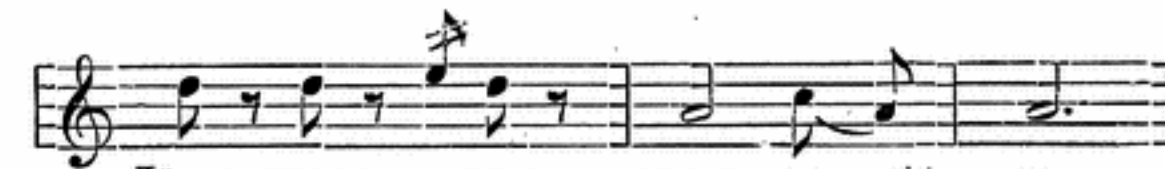
А - - демъ ог - - - ли пер - занд - - ке.



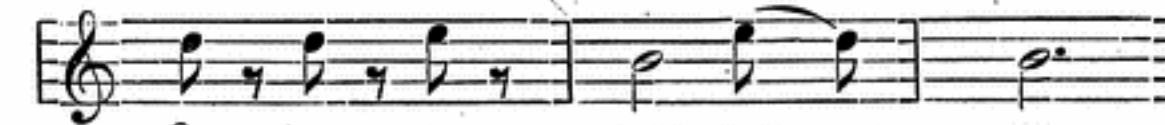
И - сиръ кіл - - - ган леш - кер - - лер.



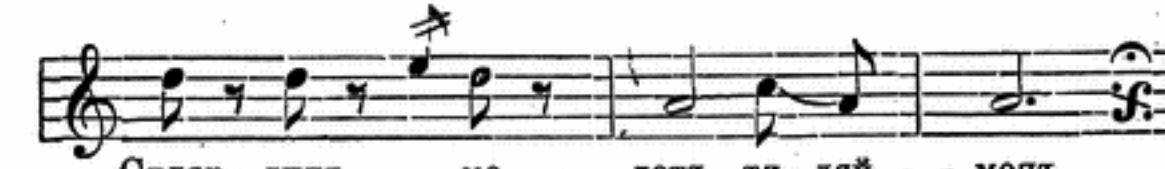
Учь джюзъ алт - - - мішь то - мур - - - да.



Дёртъ джюзъ крикъ дюртъ сю - цек - - тә.



О - - рунъ ал - - - ганъ леш - кер - - лер.



Силяр - динъ ме - - - детъ ти - лай - - менъ.

قلم فاشلیقلار * آهوی کوزلوكلار
قامتی نوزلوكلار * شیرین سوزلوكلار
آلتون باشلیقلار * سنبل ساج لیلیقلار
اویون سالدوق سیزلارکا * اوبناب اوبناب کلنکلار
الله الله سبحان الله الله

تقسان توقوز آطبیکدین * مینک برسینک صفاتینک
ذاتی اولوغ خداییم * سندن مدد تیلار من
مونداغ اغیر آغریقغه * شفا برکیل خداییم
مونداغ اولوغ دردلارکا * دوا برکیل خداییم
آغریق لارنی ساقایتقان * لقمان حکیم حرمتی
چنگ نامه دا چنگ قیلغان * اوزانککوده قان قیلغان
تقسان الم کونترکان * کوب عسکرکا باش بولغان
سلطان ستوق بغرا خان * سیزدین مدد تیلار من

آندین کین آغریقنی توغنی چورواوردور

آندین باقشی اوزی اویونغه نوشوب قیوندک چورولور آندین کون
چقا دورغان وقتیدا آغریقنی تالاغه الیب چیقیب برطاووقنی آغریقغه
قاقیب سوقوب آندین یانیب کیلور .

موزه دوستغه پیربولغان * حضرت صالح پیغمبر
بر طلبیم سیزلاردین * بر طلبیم خدادین
جواز جیغه پیربولغان * حضرت یوشع پیغمبر
بر طلبیم سیزلاردین * بر طلبیم خدادین
تمورجیکا پیربولغان * حضرت داود پیغمبر
بر طلبیم سیزلاردین * بر طلبیم خدادین
داود اوغلی سلیمان * تخت اوستیده هر زمان
فرمان قیلسه هر قیان * طبران قیلغان الله سن
بر طلبیم سیزلاردین * بر طلبیم خدادین
الله الله سبحان الله الله

❖ باقشی لارنینک ارباغی ❖

آدم اوغلی فرزندکا * اسر قیلغان لشکرلار
اوج یوز انمیش تموردا * نورت یوز قرق نورت سونکا کدا
اورون آلتان لشکرلار * سیزلاردین مدد تیلایم
الله تنکریمدین * قدرت خدایمدین
چپار عالمدین * چار بوری عالمدین
ای همیشه لشکرلار * دریانی کچکانلار
اوزلاری غایبلار * وقتلاری حاضیرلار
یسغار یسدلیقلار * کافور سیرلیقلار
ترسای بویلسوقلار * غونجایی بویلسوقلار

IV. Академическая транскрипция.

Азрик адәмләр бакшини чекіріп кәлүр. Бакши икi дап,
бір думбак, төрт баш шагирдини елип—кәлүр.

Өйниң отресіза туз килур. Азрикни тузниң түбидә олтур-
дузуп, бакши азрикниң женіда олтуруп, бакшиниң килзан талеби
бу кісми—дур:

1.

Куран беші	* jā bismillā!
Ал-хам беші	* jā bismillā!
Ишниң беші	* jā bismillā!
Та'ам беші	* jā bismillā!
Јолза кирдим—	* ma bismillā!
Јолдин чиктим—	* ma bismillā!
Бисмилланиң	* хәккидин
Шапа бәргил	* азрикка!
Дәхкәлларза	* пiр болған
Хәзрәт Адәм	* пайғамбар,
Бiр талебiм	* сiзләрдiн,
Бiр талебiм	* Худәдiн!

Кәмәчигә	* пiр болған
Нөх-и неңи	* пайғамбар,
Бiр талебiм	* сiзләрдiн,
Бiр талебiм	* Худәдiн!
Нимрөт отиға	* көймәгән
Хәзрәт Ибрегiм	* пайғамбар,
Бiр талебiм	* сiзләдiн,
Бiр талебiм	* Худәдiн!

Муза—луска	* пiр болған
Хәзрәт Сәлих	* пайғамбар,
Бiр талебiм	* сiзләрдiн,
Бiр талебiм	* Худәдiн!

Цуәзчиға	* пiр болған
Хәзрәт Јуша	* пайғамбар,
Бiр талебiм	* сiзләрдiн,
Бiр талебiм	* Худәдiн!

Төмүрчиға	* пiр болған
Хәзрәт Даут	* пайғамбар,
Бiр талебiм	* сiзләрдiн,
Бiр талебiм	* Худәдiн!

Даут оғли	* Сүләймән
Тахт үстидә	* хәр замән,
Пәрмән килса	* хәр кајан,
Тайрән килзан	* Аллә-сән!
Бiр талебiм	* сiзләрдiн,
Бiр талебiм	* Худәдiн!

Аллә! Аллә!	* Супхәнәллә!
	Аллә!

2.

Бакшіларниң арбеџи:

Адәм оғли	* пәрзәнткә,
Әсәр килған	* ләшкәрләр
Үч-јүз атмиш	* томурда
Төрт-јүз кәрк төрт	* сүһәктә
Орун алған	* ләшкәрләр,
Сиздин мәдәт	* тиләй-мән!
Аллә Тәһримдин	* кудрәт Худәјимдин,
Цаббар әләмдин	* Чар бурхи әләмдин,
Ай хәмишә ләшкәрләр	* Дарјәни кашкәлләр!
Өзлери дәјиллар	* Уактлери хәзирләр!
Ипар јитликлар	* капур сирликлар!
Тарсаји бойлуклар	* дунчаи бойлуклар!
Каләм кашликлар	* аху көзлүкләр!
Кемеш түзлүкләр	* ширин сөзлүкләр!
Алтун башликлар	* сүмбүл сачликлар!
Ојун саддук	* сизләргә,
Ойнап, ойнап	* кәлиңләр!
Аллә, Аллә!	* сунхәналлә!
	Аллә!
Токсан токуз	* әтиңдин,
Миң бир сениң	* сипәтиң,
Зәти улуғ	* Худәјим,
Сәндин мәдәт	* тиләй-мән!
Мундак ејир	* ағрикка
Шапа бәргил	* Худәјим!
Мундак улуғ	* дәртләргә
Дауа бәргил	* Худәјим
Ағрикларни	* сакайткан

Локмән хевим	* хурметі.
Цаһ-намәдә	* цаһ килған,
Үзәңгүдә	* кан килған,
Токсан әләм	* көтәргән,
Көп әскәргә	* баш болған,
Султан Сутук	* Боғра-хан,
Сиздән мәдәт	* тиләй-мән!

Андин-кејин ағрикни туғни чөрүлдүрүр. Андин бакши, өзи ојунца түшүп, кујун-дәк чөрүлүр. Андин күн чика-дурған уактида ағрикни талаға елип-чикип, бир таукни ағрикка кекип, сокуп, андин јенип-кәлүр ¹⁾.

¹⁾ Буквами АТ обозначается транскрипция, принятая въ турецкихъ изданіяхъ Академіи Наукъ въ С -Петербургѣ. Этою транскрипціей переписанъ здѣсь и таранчинскій оригиналь.

Материалы къ изученію нарѣчія таранчей Илій-
сваго овруга.

Выпускъ I: Книга о счастливыхъ и несчастливыхъ дняхъ (та-
ранчинскій текстъ и русскій переводъ). Казань,
1897. 23 стран. 8°. Цѣна 25 коп. съ пересылкой.

Выпускъ II: Сборникъ таранчинскихъ загадокъ и задачъ (та-
ранчинскій текстъ и русскій переводъ). Казань,
1898. 44 стран. 8°. Цѣна 45 коп. съ пересылкой.

Выпускъ III: Книга о счастливыхъ и несчастливыхъ годахъ
(таранчинскій текстъ и русскій переводъ). Казань,
1900. 28 стран. 8°. Цѣна 30 коп. съ пересылкой.

Выпускъ IV: Народныя примѣты таранчей (таранчинскій
текстъ и русскій переводъ). Казань, 1900. 22 стр.
8°. Цѣна 25 коп. съ пересылкой.

Выпускъ V: Молитвы и заговоры таранчинскихъ бабшекъ
(таранчинскій текстъ, академическая транскрипція
и русскій переводъ). Казань, 1900. 21 стран. 8°
Цѣна 25 коп. съ пересылкой.

Съ требованіями обращаться къ автору-издателю Николаю
Николаевичу *Цантусову* въ гор. Вѣрний Семирѣченской
области.